



**blue line**  
*blue line*

**COMFORT**

**Manual del usuario**

*User's handbook*

**Manuel de l'utilisateur**

*Benutzerhandbuch*

**ES** Spanish

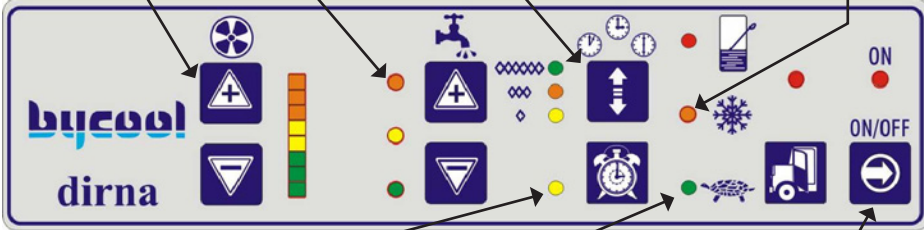
**EN** English

**FR** French

**GE** German

## Funcionamiento del panel de control

<b>FUNCIONAMIENTO VENTILADOR</b> Verde - mínimo Naranja - medio Rojo - máximo	<b>TIEMPOS FUNCIONAMIENTO BOMBA</b> Verde - 10 sg. Naranja - 20 sg. Rojo - 30 sg.	<b>TEMPORIZADOR APAGADO DE EQUIPO</b> ◆◆◆◆ - 6 h. aprox. ◆◆◆ - 3 h. aprox. ◆ - 1 h. Aprox.	<b>LUZ NARANJA</b> Testigo temporizador
--	--	---	--


  


<b>DESPERTADOR</b> Programación en pasos de 1/2h, hasta un máx. de 2h.	<b>LUZ VERDE</b> <u>Intermitencia rápida</u> Periodo marcha bomba <u>Intermitencia lenta</u> Periodo parada bomba	<b>ENCENDIDO - APAGADO</b> Condiciones iniciales: - Velocidad mín. ventilador - Bomba 10 sg. - Temporizador apagado
---	---	---

## Funcionamiento Mando a distancia

### COMO ACTIVAR EL MANDO POR PRIMERA VEZ O CUANDO SE DESCONECTA LA BATERÍA

1º Apagar el equipo, tecla  panel (led ON apagado).

2º Mantener pulsada durante 6 segundos la tecla  indicada del panel hasta que dejen de parpadear todos los led y solo parpadéen los de rombos:



3º Pulsar la tecla ON/OFF del mando a distancia, y observar el apagado y encendido del equipo. Si esto sucede el mando habrá sido dado de alta.

### ATENCIÓN

Evitar que los botones queden pulsados, SE BLOQUEARÁ EL MANDO



### FUNCIONES TECLAS MANDO

- 1.- Encendido / apagado del equipo.
- 2.- Aumento / disminución tiempos activación bomba.
- 3.- Disminución velocidad del ventilador.
- 4.- Aumento velocidad del ventilador.

## RECOMENDACIONES GENERALES

- Limpiar cada 2 meses o según necesidad, el filtro de humedad, el depósito de filtro.
- El filtro de humedad deberá cambiarse al menos cada 2 años, o antes si las circunstancias ambientales lo requieren.

## TRATAMIENTO DEL AGUA

Deberá observarse obligatoriamente el cumplimiento de las normas que a continuación se exponen:

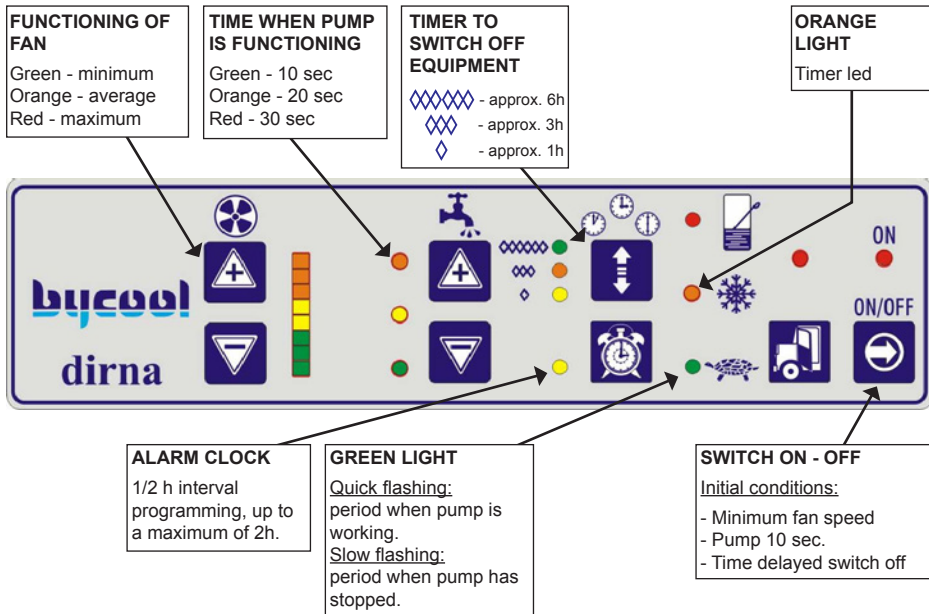
- El evaporativo **BYCOOL** lleva incluido un producto (B) (Ver foto última pág.) para el tratamiento del agua, elaborado de acuerdo con las normativas actuales, que mantiene durante 6 meses las condiciones idóneas del agua, reduciendo la formación de incrustaciones producidas por las impurezas y la corrosión, al tiempo que evita la proliferación de hongos, bacterias, etc. que podrían ser perjudiciales para la salud.
- El producto va situado en el depósito de agua (dentro del evaporativo) de forma que está siempre en contacto con el agua existente en la parte baja del depósito. El cambio se realiza quitando los dos tornillos de la tapa del conjunto biocida y sustituyéndolo por otro (referencia: 0912520021).
- Para adquirir el producto de recambio, dirijase al proveedor del acondicionador o contactando con dirna Bergstrom en el teléfono que aparece en la contraportada de éste manual.

**DESPERTADOR:** al pulsar la tecla 1 vez se enciende la luz roja, 2ª vez que se pulse, suena un pitido (1/2 hora), 3ª vez que se pulse, suenan dos pitidos (1 hora), 4ª vez que se pulse, suenan tres pitidos (1 y ½ hora), 5ª vez que se pulse, suenan cuatro pitidos (2 horas). En caso de seguir pulsando se volverá al principio.

**NOTA IMPORTANTE:** Será responsabilidad exclusiva del usuario el cumplimiento de todas las normas anteriormente indicadas, en especial las relativas al uso y tratamiento del agua para asegurar, tanto el buen funcionamiento de equipo, como las condiciones higiénicas y sanitarias.

En caso de incumplimiento, **DIRNA BERGSTROM** se exime de cualquier responsabilidad.

## Functioning of control



## Functioning of remote control

### HOW TO ACTIVATE REMOTE CONTROL FOR THE 1ST TIME OR WHEN BATTERY IS DISCONNECTED

1° Switch equipment off, button (led ON turned off).

2° During 6 seconds push button indicated on panel until all leds stop flashing except those with rhombus



3° Push ON/OFF button of remote control. If equipment is switched on and off, remote control will have been activated successfully.



### WARNING

Buttons should not remain pushed otherwise **REMOTE CONTROL WILL BE BLOCKED**

### FUNCTIONS OF BUTTONS

- 1.- Switching on / off of equipment.
- 2.- Increase / decrease of pump activation times.
- 3.- Decrease of fan speed.
- 4.- Increase of fan speed.

## GENERAL GUIDELINES

- Every 2 months or according to needs, clean humidity filter, filter tank.
- Humidity filter will have to be changed at least every 2 years or before if environmental circumstances require it.

## WATER TREATMENT

The following norms must be observed:

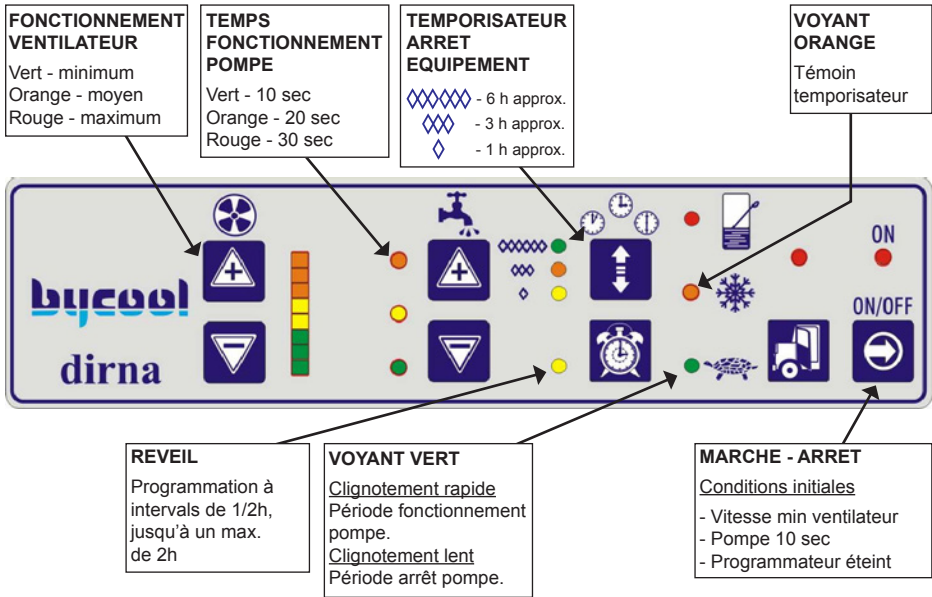
- **BYCOOL** evaporation system contains a product (B) (See photo on last page) for water treatment, elaborated in accordance with current norms, which maintains water in ideal conditions for 6 months and reduces incrustation formation produced by impurities and corrosion, while it avoids proliferation of fungi, bacterium, etc. that could be harmful to health.
- The product is placed in the water tank (inside the evaporation unit) so it is always in contact with the water in the bottom of the tank. It is changed by removing the biocide cover screws and replacing it (reference 0912520021).
- To purchase replacement product, please contact air conditioner supplier or dirna Bergstrom by calling the number indicated on last page of handbook.

**ALARM CLOCK:** when button is pushed once, red light is switched on. If pushed twice, a whistle will blow (1/2 hour); if pushed thrice, two whistles will blow (1 hour); if pushed four times, three whistles will blow (1h ½) and if pushed five times, four whistles will blow (2 hours). If user carries on pushing button, it will go back to beginning.

**IMPORTANT NOTE:** Observance of previously mentioned norms is the user's sole responsibility, in particular those related to water use and treatment to ensure both the equipment operation and hygiene and health conditions.

In case they should not be respected, **DIRNA BERGSTROM** is exempted from any responsibility.

## Fonctionnement du panneau de controle



## Fonctionnement commande a distance

### COMMENT ACTIVER LA COMMANDE POUR LA PREMIERE FOIS OU LORSQUE LA BATTERIE EST DECONNECTEE

1° Arrêter équipement, touche du panneau (témoïn ON éteint).

2° Maintenir appuyée pendant 6 sec. la touche indiquée sur le panneau jusqu'à ce que tous les témoins arrêtent de clignoter sauf ceux des losanges



3° Appuyer sur la touche ON/OFF de la commande à distance, l'équipement devrait alors s'arrêter et se mettre en marche. Si cela est le cas, la commande aura correctement été activée

### ATTENTION

Eviter que les touches restent enfoncées car cela **BLOQUERA LA COMMANDE.**



### FONCTIONS DES TOUCHES

- 1.- Mise en marche / arrêt de l'équipement
- 2.- Augmentation / diminution des temps d'activation de la pompe
- 3.- Diminution de la vitesse du ventilateur.
- 4.- Augmentation de la vitesse du ventilateur.

## CONSEILS GENERAUX

- Nettoyer tous les 2 mois ou selon les besoins le filtre d'humidité, le réservoir du filtre.
- Le filtre d'humidité devra être changé au moins tous les 2 ans ou avant si les circonstances environnementales le requièrent.

## TRAITEMENT DE L'EAU

Les normes exposées ci-dessous devront obligatoirement être observées:

- Le système d'évaporation **BYCOOL** contient un produit (B) (Voir photo, dernière page) destiné au traitement de l'eau, élaboré conformément aux normes actuelles, qui maintient pendant 6 mois les conditions idéales de l'eau, en réduisant la formation d'incrustations produites par les impuretés et la corrosion, en même temps qu'il évite la prolifération de champignons, bactéries, etc. qui pourraient nuire la santé.
- Le produit est placé dans le réservoir d'eau (dans l'évaporatif), de façon à toujours être en contact avec l'eau présente dans la partie basse du réservoir. Le changement est effectué en retirant les deux vis du couvercle de l'ensemble biocide et en le remplaçant par un autre (référence : 0912520021).
- Pour acheter le produit de rechange, se diriger au fournisseur du climatiseur ou contacter dirna Bergstrom à travers le numéro de téléphone qui apparaît au dos de ce manuel.

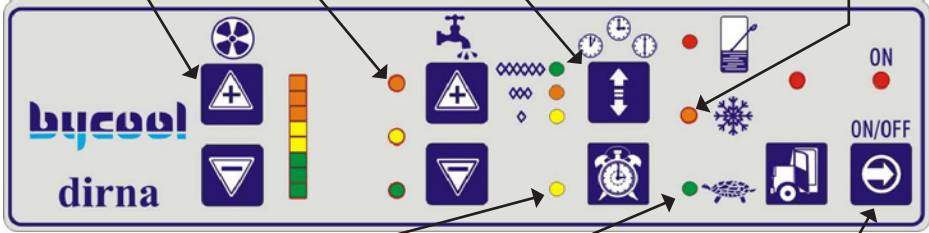
**REVEIL:** lorsque l'utilisateur appuie sur la touche une fois, le voyant rouge s'allume; deux fois, un timbre sonne (1/2 heure); trois fois, deux timbres (1 heure); quatre fois, trois timbres (1h½) et cinq fois, quatre timbres (2 heures). Si l'utilisateur continue d'appuyer, il reviendra au début.

**NOTE IMPORTANTE:** L'accomplissement de toutes les normes indiquées ci-dessus sera la responsabilité exclusive de l'utilisateur, en particulier celles relatives à l'utilisation et au traitement de l'eau afin d'assurer aussi bien le bon fonctionnement de l'équipement que les conditions d'hygiène et sanitaires.

Dans le cas d'une non-observation, **DIRNA BERGSTROM** est dérogée de toute responsabilité.

## Funktionsweise der bedienschalttafel

<b>VENTILATOR-BETRIEB</b> Grün - minimal Orange - mittel Rot - maximal	<b>DAUER DES PUMPENBETRIEBS</b> Grün - 10 sek. Orange - 20 sek. Rot - 30 sek.	<b>ZEITSCHALTUHR ZUM ABSCHALTEN DES GERÄTS</b> ◆◆◆◆ - ca.6 Std. ◆◆ - ca.3 Std. ◆ - ca.1 Std.	<b>ORANGENES LICHT</b> Anzeige Zeitschaltuhr
---	--	---	---


  


<b>WECKUHR</b> Halbstündliche Intervallprogrammierung bis zu maximal 2 Std.	<b>GRÜNES LICHT</b> <u>Schnelles Blinken:</u> Pumpe läuft. <u>Langsames Blinken:</u> Pumpe steht still	<b>EINSCHALTEN-AUSSCHALTEN</b> <u>Startbedingungen</u> - Mindestgeschwindigkeit ventilator - Pumpe 10 Sek. - Ausgeschaltete Zeitschalter
--	--	--

## Funktionsweise der fernbedienung

### WIE MAN DIE FERNBEDIENUNG ERSTMALIG ODER, FALLS DIE BATTERIE ABGESCHALTET IST, AKTIVIERT

1° Gerät ausschalten, Knopf  Bedienschalttafel (Leuchtanzeige ON ausgeschaltet).

2° Den angegebenen Knopf  auf der Bedienschalttafel 6 Sekunden gedrückt halten, bis alle Leuchtanzeigen aufgehört haben zu blinken und nur noch die der Rauten blinken.



3° Den ON/OFF Knopf der Fernbedienung drücken. Beobachten Sie, ob sich das Gerät ein- und ausschaltet. Wenn dies der Fall ist, dann ist die Fernbedienung aktiviert worden



### KNOPFFUNKTIONEN

#### ACHTUNG

Vermeiden Sie das Gedrückthalten der Knöpfe, **DA SONST DIE FERNBEDIENUNG BLOCKIERT WIRD**

- 1.- Gerät ein- / ausschalten.
- 2.- Pumpenaktivierungszeiten erhöhen / reduzieren.
- 3.- Ventilatorgeschwindigkeit reduzieren.
- 4.- Ventilatorgeschwindigkeit erhöhen.



## ALLGEMEINE EMPFEHLUNGEN

- Alle zwei Monate oder öfter, wenn erforderlich, muss das Feuchtigkeitsfilter, der Filterbehälter gereinigt werden.
- Das Feuchtigkeitsfilter muss mindestens alle 2 Jahre erneuert werden oder auch früher, falls die Umweltbedingungen dies so erfordern.

## WASSERAUFBEREITUNG

Folgende Richtlinien müssen unweigerlich befolgt werden:

- Die **BYCOOL-VERDAMPFER**-Klimaanlage ist mit einem auf der letzten Seite wiedergegebenen Foto veranschaulichten Produkt (B) ausgestattet, welches zur Wasser-Aufbereitung dient und genannt und gemäss den derzeit gültigen Richtlinien hergestellt wird und welches 6 Monate lang das Wasser unter den bestmöglichen Betriebsbedingungen erhält, indem es die Bildung von Ansätzen verhindert, welche durch die Unreinheiten und die Korrosion entstehen, während es gleichzeitig den Pilzbewuchs, sowie die bakterielle Verseuchung verhindert, welche sich als gesundheitsschädlich erweisen könnten.
- Das Produkt befindet sich im Wasserbehälter (im Verdampfer), so dass er immer Kontakt mit dem Wasser des Behälterbodens hat. Der Austausch erfolgt durch Herausnehmen der beiden Schrauben des Deckels der Biozidgruppe (Referenz: 0912520021). Für eine Ersatzpatrone dieses Produktes wenden Sie sich bitte an den Lieferanten des Klimagerätes oder setzen Sie sich direkt mit Dirna Bergstrom unter der Telefonnummer in Verbindung, welche auf der Umschlagrückseite dieses Handbuchs angegeben wird.

**WECKUHR:** bei erstmaligem Drücken des Knopfes schaltet sich das rote Licht ein. Bei zweimaligem Drücken ertönt ein Piepzeichen (1/2 Stunde); bei dreimaligem Drücken, ertönen zwei Piepzeichen (1 Stunde); bei viermaligem Drücken, ertönen 3 Piepzeichen (1 und ½ Stunden); bei fünfmaligem Drücken, ertönen vier Piepzeichen (2 Stunden). Wird der Knopf weiterhin gedrückt, beginnt dieser Prozess erneut.

**WICHTIGER HINWEIS:** Für die Erfüllung sämtlicher oben genannten Richtlinien ist ausschliesslich der Gebraucher verantwortlich, insbesondere für alle jene, die sich auf den Gebrauch und die Aufbereitung des Wassers zur Sicherstellung einer tadellosen Funktion der Anlage sowie auf die hygienischen und sanitären Bedingungen eines einwandfreien Betriebes beziehen.

Im Falle der Nichterfüllung dieser Vorschriften lehnt **DIRNA BERGSTROM** jegliche Verantwortlichkeit ab.

ES

**IMPORTANTE**

El acondicionador evaporativo funciona tomando aire del exterior que es introducido en la cabina. Es esencial que este aire no se estanque en el interior, lo que produciría un exceso de humedad. Todas las cabinas de vehículos modernos van dotados de rejillas de renovación de aire, por los que sale el aire necesario, por ejemplo, para la calefacción.

El instalador deberá cerciorarse de la existencia de estas rejillas y, en caso de no existir, deberá instalarlas.

Por su parte, el usuario deberá vigilar periódicamente que estas rejillas no están obturadas por suciedad.

**Vehículos dedicados al transporte de mercancías peligrosas (ADR).**

Revisar periódicamente, al menos cada 6 meses, el estado del cableado en la parte posterior de la cabina, en especial los conectores estancos.

EN

**IMPORTANT**

Evaporative air conditioner works by taking air from outside and introducing it in cabin. It is essential that air does not stagnate inside, which would produce an excess of humidity. All modern cabins of vehicles are equipped with air inlets, through which required air comes out as, for instance, in the case of heating.

Assembler will have to check that these air inlets do exist and, in case they do not, he will have to mount them.

As for the user, he will have to periodically make sure that these air inlets are not blocked by dirt.

**Vehicles dedicated to the transport of dangerous merchandise (ADR).**

Periodically revise, at least every 6 months, state of wiring situated in rear part of cabin, in particular watertight connectors.

FR

**IMPORTANT**

Le climatiseur par évaporation fonctionne en prenant l'air de l'extérieur et en l'introduisant ensuite dans la cabine. Il est essentiel que cet air ne stagne pas à l'intérieur, ce qui produirait un excès d'humidité. Toutes les cabines des véhicules modernes sont équipées de grilles de renouvellement d'air, à travers lesquelles l'air nécessaire sort comme par exemple pour le chauffage.

L'installateur devra s'assurer que ces grilles existent bien et, dans le cas contraire, il devra les installer.

Quant à l'utilisateur, celui-ci devra surveiller périodiquement que ces grilles ne soient pas obturées par de la poussière.

**Vehicules consacrés au transport de marchandises dangereuses (ADR).**

Réviser périodiquement, au moins tous les 6 mois, l'état du câblage situé dans la partie postérieure de la cabine, en particulier les connecteurs étanches.

GE

**WICHTIG**

Die Verdampfer-Klimaanlage führt der Kabine im Betrieb Luft von außen zu. Es ist sehr wichtig, dass das Kabineninnere nicht hermetisch dicht abschließt, wodurch eine sehr hohe Feuchtigkeit entstehen würde. Alle modernen Fahrzeugkabinen sind mit Entlüftungsgittern ausgestattet, die die erforderliche Entlüftung, z. B. für die Heizung gewährleisten.

Der Installateur muss sich vom Vorhandensein dieser Gitter vergewissern und diese gegebenenfalls selbst einbauen.

Der Benutzer muss seinerseits periodisch kontrollieren, dass diese Entlüftungsgitter nicht durch Schmutz verstopft sind.

**Fahrzeuge für den Transport von Gefahrgütern (ADR).**

Periodisch und mindestens alle 6 Monate die Kabel im hinteren Bereich der Kabine und besonders den Zustand der dichten Anschlüsse überprüfen.

**ES****VACIAR DEPÓSITO DE AGUA**

Para vaciar el depósito de agua desmontar la tapa del evaporador, aflojar abrazadera de muelle y desmontar tubo de agua.

**EN****EMPTY THE WATER TANK**

To empty the water tank, disassemble the evaporator cover, loosen the spring clamp and disassemble the water pipe.

**FR****VIDER RÉSERVOIR D'EAU**

Pour vider le réservoir d'eau, il faut démonter le couvercle de l'évaporateur, desserrer l'anneau de serrage à ressort et démonter le tuyau d'eau.

**GE****WASSERBEHÄLTER LEEREN**

Um den Wasserbehälter zu leeren, den Verdampferdeckel abnehmen, die Federschelle lockern und den Wasserschlauch abnehmen.



**ES**

**SUSTITUCIÓN  
DE FILTRO BIOCIDA**

1. Desmontar tapa.
2. Desmontar conjunto filtro quitando los dos tornillos y sacándolo hacia arriba.
3. Desmontar filtro y cambiar por el suministrado en el conjunto (0912520021).
4. Cambiar adhesivo.

**EN**

**REPLACING  
THE BIOCIDAL FILTER**

1. Disassemble the cover.
2. Disassemble the filter unit by removing the two screws and extracting upwards.
3. Disassemble the filter and replace with the one supplied in the unit (0912520021).
4. Change the adhesive.

**FR**

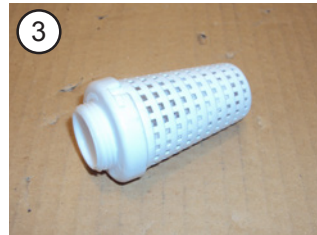
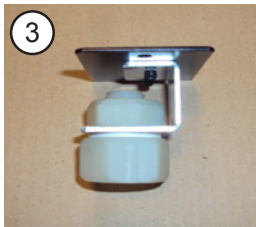
**CHANGEMENT DU  
FILTRE BIOCIDÉ**

1. Démontez le couvercle.
2. Démontez l'ensemble du filtre en retirant les deux vis et en le sortant vers le haut.
3. Démontez le filtre et le changer par celui fourni dans l'ensemble (0912520021).
4. Changer l'adhésif.

**GE**

**ERSATZ DES  
BIOZIDFILTERS**

1. Deckel abnehmen.
2. Filtereinheit abnehmen. Hierfür die beiden Schrauben lösen und die Filtereinheit nach oben herausziehen.
3. Filter ausbauen und durch den mit der Einheit gelieferten ersetzen (0912520021).
4. Aufkleber auswechseln.









Francisco Alonso, 6  
28806 Alcalá de Henares (MADRID)

b

Contact	Phone	Fax	E-Mail
Sales (Ventas Internacional)	+34 91 8770510	+34 91 8771158	sales@dirna.bergstrominc.com
Comercial Nacional	+34 91 8775841	+34 91 8836321	ventas@dirna.bergstrominc.com
Orders & Deliveries (Logística internacional)	+34 91 8775846	+34 91 8771158	export@dirna.bergstrominc.com
Orders & Deliveries (Logística nacional)	+34 91 8775840	+34 91 8836321	comercial@dirna.bergstrominc.com
Technical Assistance (Internacional)	+49 511 86679681	+49 511 86679710	technicalassistance@dirna.bergstrominc.com
Technical Assistance (Nacional)	+34 91 8775845	+34 91 883 6321	jcastillo@dirna.bergstrominc.com

[www.dirna.com](http://www.dirna.com)  
[www.bycool.com](http://www.bycool.com)

**Dirna Bergstrom, s.l. es titular de todos los derechos de la presente información.**

La presente información es confidencial y queda prohibido cualquier acto de reproducción, distribución, comunicación pública y/o transformación de cualquier elemento de la misma sin la previa y expresa autorización de **dirna Bergstrom, s.l.**

Esta información ha de ser utilizada única y exclusivamente para el fin para el que fue creada, no siendo **dirna Bergstrom, s.l.** responsable de los posibles daños que se pudiera causar al cliente y/o a terceras partes por un incorrecto y/o inadecuado uso de la misma.

Para cualquier aclaración al respecto pueden dirigirse al Centro de Comunicaciones del fabricante **dirna Bergstrom, s.l.**

**Dirna Bergstrom, s.l. (Hereinafter DIRNA) is the holder of all the rights of this information.**

This information is confidential and it is absolutely forbidden any act of reproduction, distribution, public communication and/or transformation of any element of it without the previous and express authorization of **dirna Bergstrom, s.l.**

This information must be used only and exclusively for what it has been created, **dirna Bergstrom, s.l.** doesn't assume any responsibility of possible damages that could be caused to the client and/or third parties for a wrong and/or inadequate use of it.

For any doubt about the aforementioned please contact **dirna Bergstrom, s.l.** by Communication Centre.

**Dirna Bergstrom, s.l. est titulaire de tous les droits de la présente information.**

La présente information est confidentielle et tout acte de reproduction, distribution, communication publique et/ou transformation de tout élément lié à cette information est interdit sans l'autorisation préalable et expresse de **dirna Bergstrom, s.l.**

Cette information doit être utilisée uniquement et exclusivement dans le but pour lequel elle a été créée, **dirna Bergstrom, s.l.** n'étant pas responsable d'éventuels dommages pouvant affecter les clients et/ou des tierces personnes dus à une utilisation incorrect et/ou inadéquate de cette information. Pour toute clarification à ce sujet, veuillez vous adresser au Centre de Communications du fabricant **dirna Bergstrom, s.l.**

**Dirna Bergstrom, s.l. Ist der Inhaber dieser Information.**

Der Inhalt dieser Information ist vertraulich, und die Vervielfältigung, Verteilung, Veröffentlichung bzw. Abänderung von Teilen daran ohne vorherige und schriftliche Genehmigung durch **dirna Bergstrom, s.l.** ist untersagt.

Diese Information darf nur für jenen Zweck verwendet werden, für den sie geschaffen wurde, und **dirna Bergstrom, s.l.** haftet nicht für die möglichen Schäden, die dem Kunden und/oder Dritten durch eine falsche oder ungeeignete Anwendung dieser Information entstehen könnte.

Weitere Informationen hierzu erhalten Sie von der Kommunikationszentrale des Herstellers **dirna Bergstrom, s.l.**

**Dirna Bergstrom, s.l. é titolare di tutti i diritti della presente informazione.**

La presente informazione é confidenziale ed é vietata qualsiasi forma di riproduzione, distribuzione, comunicazione pubblica e/o trasformazione di qualsiasi elemento della stessa senza la previa ed espressa autorizzazione di **dirna Bergstrom, s.l.**

Questa informazione deve essere usata unicamente ed esclusivamente per la finalità creata. **dirna Bergstrom, s.l.** declina qualsiasi responsabilità dai possibili danni causati al cliente e/o a terzi da un non corretto e/o inadeguato uso della stessa.

Per qualsiasi chiarimento al rispetto rivolgersi al Centro delle Comunicazioni del fabbricante **dirna Bergstrom, s.l.**